



INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis kategori istilah budaya dan strategi penerjemahannya dari *ar-Rajul allazī Āmana* karya Najīb al-Kailānī ke dalam *Melodi Kaki Langit* oleh Khalifurrahman Fath. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif komparatif dengan memanfaatkan teori kategori istilah budaya yang diungkapkan oleh Newmark (1988) dan teori strategi penerjemahan yang diungkapkan oleh Suryawinata dan Hariyanto (2016).

Dari sisi istilah budaya, ditemukan lima kategori istilah budaya, yaitu kategori organisasi 25,2%, kategori budaya sosial 23,3%, kategori budaya material 22,6%, kategori ekologi 14,5%, dan kategori kebiasaan 14,5%. Dari sisi strategi penerjemahan untuk masing-masing kategori istilah budaya, strategi sinonim paling banyak dimanfaatkan untuk kategori organisasi, budaya sosial, budaya material, dan kebiasaan, serta strategi pungutan paling banyak dimanfaatkan untuk kategori ekologi. Secara keseluruhan, kategori istilah budaya yang paling banyak digunakan adalah kategori organisasi (25,2%) dan yang paling sedikit adalah kategori ekologi dan kebiasaan (14,5%). Pemanfaatan strategi sinonim terbanyak untuk penerjemahan kategori istilah budaya dipandang karena sebagian besar istilah budaya yang digunakan merupakan istilah budaya yang masih umum, bukan istilah budaya yang khas pada daerah atau wilayah tertentu.

Kata kunci: *ar-Rajul allazī Āmana*, istilah budaya, strategi penerjemahan, Najīb al-Kailānī



ABSTRACT

This study aims to describe and analyze the categories of cultural terms and their translation strategies from *ar-Rajul allazī Āmana* by Najīb al-Kailānī into *Melodi Kaki Langit* by Khalifurrahman Fath. This study is a comparative qualitative study utilizing Newmark's (1988) theory of cultural term categories and Suryawinata and Hariyanto's (2016) theory of translation strategies.

In terms of cultural terms, five categories of cultural terms were found, namely category of organization 25,2%, category of social culture 23,3%, category of material culture 22,6%, category of ecology 14,5%, and category of gestures and habits 14,5%. In terms of translation strategies for each category of cultural terms, the synonym strategy is mostly used for the categories of organization, social culture, material culture, and habits, and the borrowing strategy is mostly used for the category of ecology. Overall, the most used category of cultural terms was the category of organization (25,2%) and the least was the categories of ecology and habits (14,5%). The utilization of synonym strategy is mostly for the translation of cultural terms category because most of the cultural terms used are general cultural terms, not cultural terms that are specific or unique to a particular region or area.

Keywords: *ar-Rajul allazī Āmana*, cultural terms, translation strategies, Najīb al-Kailānī



ملخص

هدف هذا البحث هو وصف أقسام المصطلحات الثقافية وتحليلها من قبل استراتيجيات ترجمتها من رواية الرجل الذي آمن لنجيب الكيلاني إلى رواية *Melodi Kaki Langit* لخليف الرحمن فتح. هذا البحث بحثٌ نوعي مقارن باستخدام نظرية أقسام المصطلحات الثقافية التي قدمها نيومارك (١٩٨٨) ونظرية استراتيجية الترجمة التي قدمها سورياويناتا وهاريانتو (٢٠١٦).

من حيث المصطلحات الثقافية، تم الحصول على خمسة أقسام من المصطلحات الثقافية وهي قسم الجمعية (٢٥,٢%)، وقسم الثقافة الاجتماعية (٣,٢٣%)، وقسم الثقافة المادية (٢٢,٦%)، وقسم البيئة (١٤,٥%)، وقسم العرف (١٤,٥%). ومن حيث استراتيجيات الترجمة لكل قسم من المصطلحات الثقافية، فإن استراتيجية المرادف هي الأكثر استخدامًا لقسم الجمعية، وقسم الثقافة الاجتماعية، وقسم الثقافة المادية، وقسم العرف، واستراتيجية الضريبة هي الأكثر استخدامًا لقسم البيئة. بشكل إجمالي، كان القسم الأكثر استخدامًا من المصطلحات الثقافية هي قسم الجمعية (٢٥,٢%)، والأقل استخدامًا هي أقسام البيئة والعرف (١٤,٥%). تم استخدام استراتيجية المرادف في الغالب لترجمة المصطلحات الثقافية لأن كثيرا من المصطلحات الثقافية المستخدمة هي المصطلحات الثقافية العامة، وليست المصطلحات الثقافية الخاصة لمنطقة معينة.

الكلمات الدلالية: الرجل الذي آمن، مصطلحات ثقافية، استراتيجية ترجمة، نجيب الكيلاني.